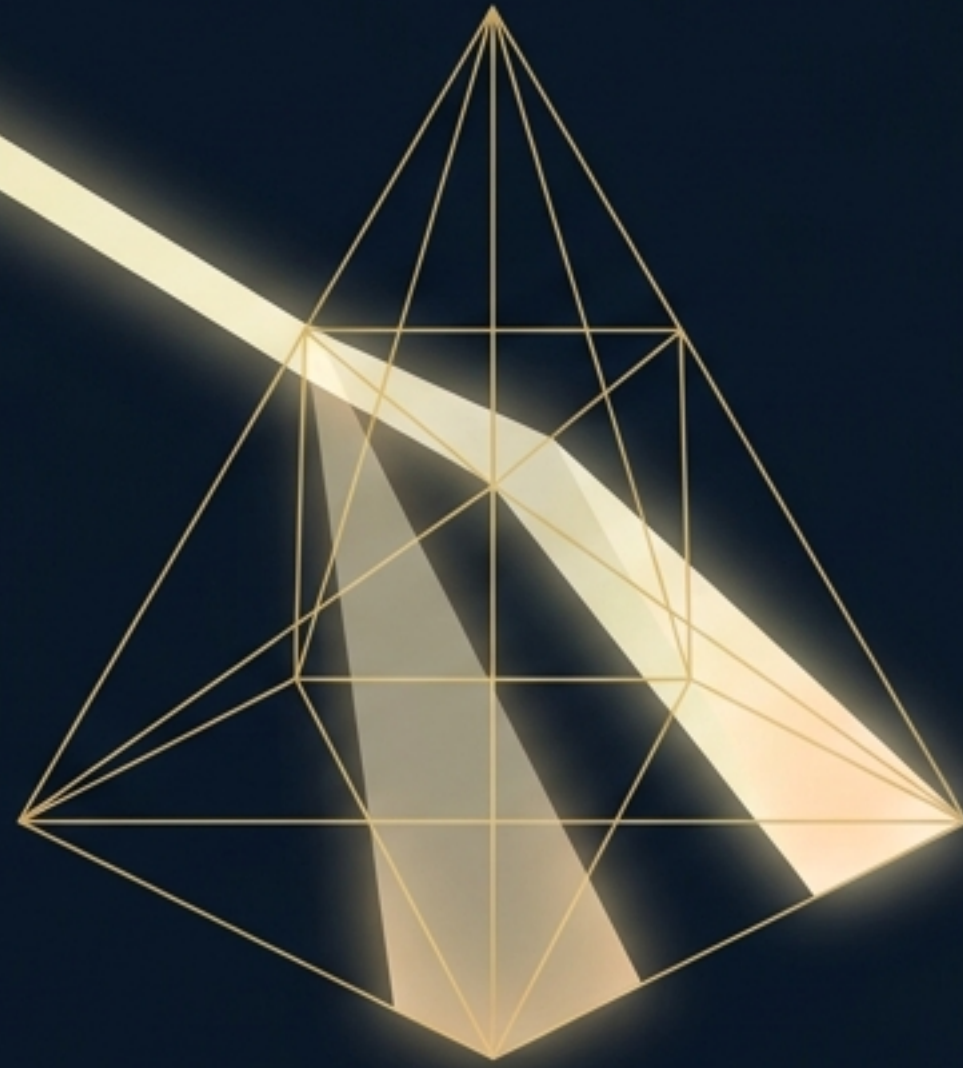




El Corán en Traducción

La paradoja de contener lo infinito en lo finito.

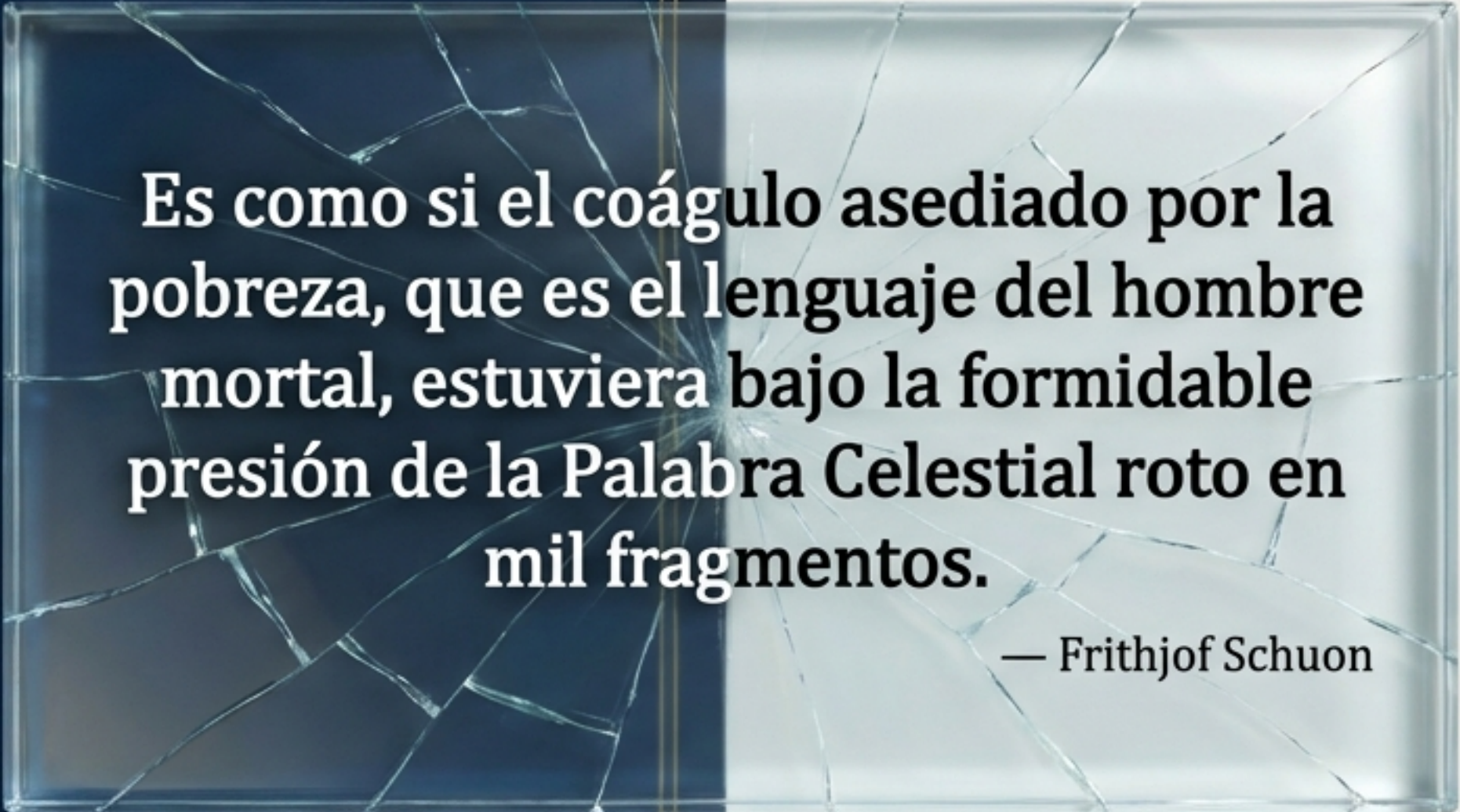
Un análisis basado en la obra de Joseph Lumbard.

El Desafío de Traducir lo Divino

Lo Absoluto

La Palabra Celestial

Infinito, inmutable, de
origen divino y no
terrenal.



**Es como si el coágulo asediado por la
pobreza, que es el lenguaje del hombre
mortal, estuviera bajo la formidable
presión de la Palabra Celestial roto en
mil fragmentos.**

— Frithjof Schuon

Lo Relativo

El Lenguaje Humano

Finito, mortal,
estructurado por
reglas terrenales.

El Milagro de la Inimitabilidad

El Desafío Original

El propio texto reta a la humanidad a replicar su naturaleza (considerado el mayor milagro del Islam):

“Traed una sura similar... si sois veraces (10:38).”

“Ni humanos ni yinns juntos traerían nada semejante (17:88).”

El Texto Original
(Árabe Coránico)

La Retórica y el Ritmo

“Cualquier versión está condenada a ser una pobre copia del resplandor original.”
— A. J. Arberry

La Barrera Lingüística

“El Corán no puede ser traducido. Esa es la creencia de los Sheykhs tradicionales.”
— Marmaduke Pickthall

Las Tres Barreras Infranqueables de la Traducción

Para comprender por qué la traducción se considera una imposibilidad estructural, el texto debe diseccionarse a través de tres dimensiones mecánicas:

1

Sintaxis e *Itifāt*

El dinamismo estructural. Cambios abruptos de perspectiva que transforman un texto estático en dinámico, desafiando las normas del habla humana.

2

El Cuello de Botella Gramatical

La polivalencia del idioma original. La riqueza del árabe clásico frente a las opciones gramaticales singulares forzadas por los idiomas europeos.

3

Términos Intraducibles

Etimologías divergentes. Conceptos y raíces teológicas centrales que carecen de una equivalencia o reciprocidad exacta en el vocabulario occidental.

Barrera 1: La Sintaxis y el Dinamismo del *Itifāt*

Definición Analítica

El *Itifāt* (Alternancia) es un recurso retórico de alta elocuencia (*balāghah*). Consiste en saltos repentinos de persona gramatical dentro de un mismo flujo de pensamiento.

El Impacto Teológico

Trasciende las normas del habla humana. Altera emocionalmente al lector jugando con la distancia psicológica entre Dios y el hombre.



Anatomía de un Salto Sintáctico

3ª Persona Singular

Establece a Dios como un ente trascendente, lejano y supremo.

Su Señor les reveló: Nosotros
destruiremos a los malhechores.

1ª Persona Plural

Un cambio abrupto e inmediato hacia la inmanencia absoluta. Acerca repentinamente la Justicia Divina al lector.

Caso 2: Al-Fatiha (Sura 1)

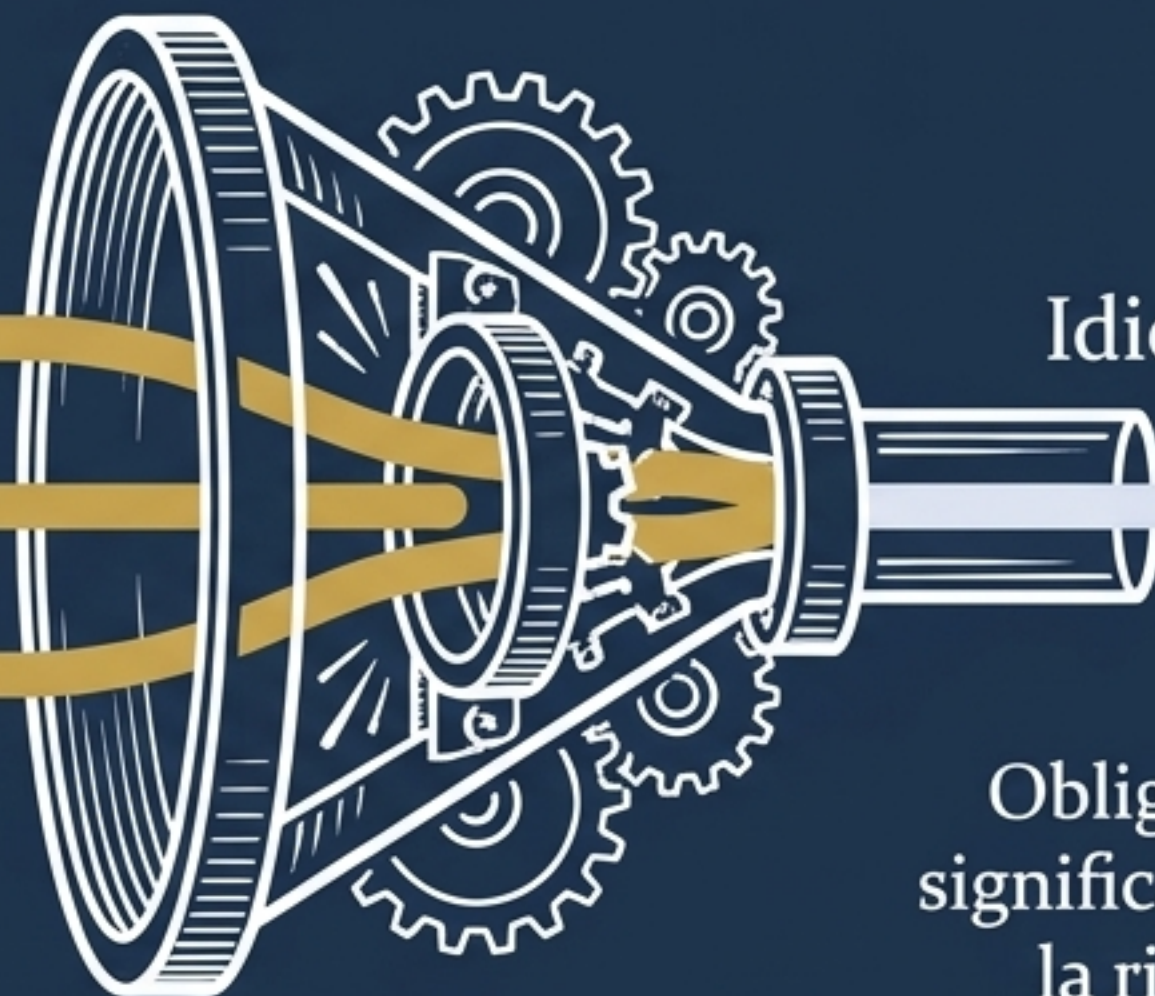
Cambia dramáticamente de alabar a un Dios trascendente (Alabado sea Dios, Señor de los mundos) a una relación íntima y directa (A Ti te adoramos y de Ti imploramos ayuda).

Conclusión: La traducción replica las palabras, pero fracasa en capturar la sacudida psicológica original.

Barrera 2: El Cuello de Botella Gramatical

Árabe Coránico: Polivalencia

Una sola estructura gramatical permite múltiples lecturas teológicas simultáneas y válidas.



Idiomas Europeos: Restricción

Obliga al traductor a elegir un solo significado. El idioma receptor amputa la riqueza teológica secundaria.

El Fallo Estructural

El traductor se ve forzado a reducir el texto (perdiendo dimensiones del mensaje) o a crear una traducción redundante y artificial que destruye la poesía original.

Disección de la Polivalencia

El Referente del Pronombre
(Sura 2:177)
Dar riqueza... 'alā ḥubbihi

Rama A: a pesar de amarla [la riqueza]
Interpretación: Enseña el desapego terrenal.

Rama B: por amor a Él [Dios]
Interpretación: Enseña la piedad divina.

**En árabe, el lector
recibe ambas
directrices
simultáneamente en
una sola palabra. La
traducción obliga a
eliminar una.**

El Modificador del Verbo (Sura 21:107)
Palabra: raḥmah (misericordia)

¿Enviado por misericordia
hacia los mundos?

¿O es él una misericordia
para los mundos?

**La gramática afirma
ambas verdades a la
vez.**

Barrera 3: Términos Intraducibles y la Reciprocidad Perdida

El Problema de Tawbah
Frecuentemente traducido de manera pobre como arrepentimiento. Su raíz literal (*tāba* / *yatūbu*) (*tāa* / *yatūbu*) significa girar o volverse.



La Pérdida en la Traducción

El español y el inglés no tienen una sola palabra que contenga esta acción recíproca bidireccional (Dios gira primero para que el humano pueda girar). Traducir *noba* el humano- pueda girar). Traducir a Dios como El Girador roba al concepto de toda su majestad.

Matriz Etimológica: Dos Universos Distintos

Religión (La Cosmovisión Occidental)	Dīn (La Cosmovisión Coránica)
Raíz Latina: Relegere (tratar cuidadosamente) o Religare (atar / vincular). Concepto Central: Un vínculo de piedad forjado mediante la consideración cuidadosa.	Raíz Árabe: Dāna / yadīnu Concepto Central: Significa simultáneamente deber una deuda y ser obediente / someterse.

El Error Común

Traducir pasajes usando la palabra religión omite la premisa coránica subyacente de que el ser humano debe su existencia a Dios (la deuda) y, por ende, le debe obediencia total. Ambas palabras denotan sumisión, pero desde mapas psicológicos completamente distintos.

El Arco de Síntesis: La Astucia Divina

La Pregunta Final

¿Por qué existe tanta complejidad, cambios temáticos abruptos y polivalencia gramatical?

La Condición Humana

El mundo físico dispersa y divide el alma humana en la multiplicidad de los fenómenos cotidianos.

La Red Divina

El Corán utiliza su propia multiplicidad estructural (sintaxis volátil, matices gramaticales, historias) para capturar el alma distraída.

A través de una astucia divina, absorbe el alma fragmentada en este flujo y revierte el movimiento imperceptiblemente, guiándola de regreso a la Unidad originaria.

Los peces del alma nadan... en la red divina.

La Única Traducción Posible



El Verbo Existencial

Si la traducción lingüística degrada inexorablemente la pureza del texto, ¿qué queda? El texto desafía ser contenido por idiomas relativos.

La única traducción verdadera es de orden existencial: ocurre cuando los significados del Corán hablan a través del pensamiento, la palabra y la acción asimilada de un ser humano.

Epílogo

Cuando se le preguntó a la esposa del Profeta Muhammad sobre su carácter, ella respondió:

El carácter del Profeta de Dios era el Corán.

Es solo a través del alma humana vivida que lo relativo logra convertirse en un reflejo de lo Absoluto.